



# Всемирный день молитвы

пятница, 1 марта 2013

**«Я был странником,  
и вы приняли Меня»**

**текст межцерковной молитвы из Франции**

*Благодарим диакониссу Анну Франк из Штутгартта и московскую общину Кафедрального собора св. Петра и Павла за пожертвования, благодаря которым стал возможен выпуск этой брошюры!*

*Wir danken herzlich Diakonisse Anna Frank und Moskauer Gemeinde der Stt.Petri-und-Paulikathedrale,  
dank ihrer Spende wurde dieses Heft gedruckt!*

## Франция

Франция (фр. France, МФА (фр.): [fʁɑ̃s]), официальное название Французская Республика (фр. République française, МФА (фр.): [e.pu.blik fʁɑ̃sɛz]) – государствов Западной Европе. Девиз Республики – «Свобода, Равенство, Братство», её принцип – правление народа, народом и для народа. Столица – город Париж. Название страны происходит от этонима германского племени франков, несмотря на то, что большинство населения Франции имеет смешанное галло-романскоепроисхождение и говорит на языке романской группы.

Франция является ядерной державой и одним из пяти постоянных членов Совета Безопасности ООН. С 1950-х годов Франция является одним из государств, участвующих в создании Европейского союза.

Население – 64,7 миллиона человек (январь 2010), в том числе около 90 процентов – граждане Франции. Верующие – преимущественно католики (свыше 76 процентов). Законодательный орган – двухпалатный парламент (Сенат и Национальное собрание). Административно-территориальное деление: 27 регионов (22 метрополии и 5 заморских регионов), включающих 101 департамент (96 в метрополии и 5 заморских департаментов).

Климат на европейской территории Франции умеренно морской, переходящий на востоке в умеренно-континентальный, а на южном побережье в субтропический. Всего можно выделить три типа климата: океанический (на западе), средиземноморский (на юге), континентальный (в центре и на востоке). Лето достаточно жаркое и сухое – средняя температура в июле достигает + 23–25 градусов, в то время как для зимних месяцев характерны дожди при температуре воздуха + 7–8 °C.

Основная доля осадков приходится на период с января по апрель, а их общее количество колеблется в пределах 600–1000 мм. На западных склонах гор этот показатель может достигать отметки в более чем 2000 мм.

Франция в доисторический период была местом древнейших стоянок неандертальцев и кроманьонцев. В эпоху неолита на территории Франции существовало несколько богатых памятниками доисторических культур. Доисторическая Бретань была культурно связана с соседней Британией, на её территории обнаружено большое количество мегалитов. В период позднего бронзового и раннего железного века территорию Франции населяли кельтские племена галлов, юго-запад современной Франции – иберы, племена неизвестного происхождения. В результате поэтапного завоевания, которое было завершено в I в. до н. э. в результате Галльской войны Юлия Цезаря, современная территория Франции вошла в состав Римской империи как провинция Галлия. Население было романизировано и к V веку говорило на народной латыни, ставшей основой современного французского языка.

В 486 году Галлия была завоёвана франками под предводительством Хлодвига. Тем самым было установлено Франкское государство, а Хлодвиг стал первым королём династии Меровингов. В VII веке власть короля существенно ослабла, а реальной силой в государстве обладали майордомы, одному из которых, Карлу Мартеллу, удалось в 732 году в битве при Пуатье разбить арабское войско и предотвратить завоевание арабами Западной Европы. Сын Карла Мартелла, Пипин Короткий, стал первым королём династии Каролингов, а при сыне Пипина, Карле Великом, франкское государство достигло наивысшего расцвета за всю историю и занимало большую часть территории нынешней Западной и Южной Европы. После смерти сына Карла Великого – Людовика Благочестивого – его империя была поделена на три части. В 843 году по Верденскому договору было образовано Западно-Франкское королевство во главе с Карлом Лысым. Оно занимало приблизительно территорию современной Франции; в X веке страна стала называться Францией.

Впоследствии центральная власть существенно ослабла. В IX веке Франция регулярно подвергалась набегам викингов, в 886 году последние осаждали Париж. В 911 году викинги основали герцогство Нормандия на севере Франции. К концу X века страна была практически полностью раздроблена, а короли не имели реальной власти за пределами своих феодальных владений (Париж и Орлеан). Династия Каролингов в 987 году сме-

нилась династией Капетингов, по имени первого её короля Гуго Капета. Правление Капетингов примечательно крестовыми походами, религиозными войнами в самой Франции (сначала в 1170 году движение вальденсов, а в 1209–1229 – Альбицкие войны), созывом парламента – Генеральных штатов – впервые в 1302 году, а также Авиньонским пленением пап, когда папа Римский был арестован в 1303 году королём Филиппом IV Красивым, и папы вынуждены были оставаться в Авиньоне до 1378 года. В 1328 году Капетингов сменила боковая ветвь династии, известная как династия Валуа. В 1337 году началась Столетняя война с Англией, в которой сначала успех сопутствовал англичанам, сумевшим захватить существенную часть территории Франции, но в конце концов, особенно после появления Жанны д'Арк, в войне наступил перелом, и в 1453 году англичане капитулировали.

К периоду правления Людовика XI (1461–1483) относится фактическое прекращение феодальной раздробленности Франции и превращение страны в абсолютную монархию. В дальнейшем Франция постоянно стремилась играть заметную роль в Европе. Так, с 1494 по 1559 год она вела Итальянские войны с Испанией за контроль над Италией. В конце XVI века в преимущественно католической Франции получила распространение протестантизм кальвинистского толка (протестанты во Франции назывались гугенотами). Это вызвало религиозные войны между католиками и протестантами, пиком которых в 1572 году стала Варфоломеевская ночь в Париже – массовое убийство протестантов. В 1589 году династия Валуа пресеклась, и Генрих IV стал основателем новой династии Бурбонов.

В 1598 году Генрих IV подписал Нантский эдикт, положивший конец войне с протестантами и давший им широкие полномочия, так что они образовали «государство в государстве» со своими крепостями, войсками и местными структурами управления. С 1618 по 1648 год Франция участвовала в Тридцатилетней войне (формально боевые действия вели лишь с 1635 г. – это так называемый шведско-французский период войны). С 1624 года до своей смерти в 1642 году страной фактически управлял министр короля Людовика XIII, кардинал Ришелье. Он возобновил войны с протестантами и сумел нанести им военное поражение и разрушить их государственные структуры. В 1643 году умер Людовик XIII, и королём стал его пятилетний сын Людовик XIV, который правил до 1715 года и сумел пережить своих сына и внука. В 1648–1653 годах произошло восстание городских слоев и дворянской оппозиции, недовольной правлением королевы-матери Анны Австрийской и министра кардинала Мазарини, продолжавших политику Ришелье, Фронда. После подавления восстания во Франции была восстановлена абсолютная монархия. За время правления Людовика XIV – «короля-солнца» – Франция участвовала в нескольких войнах в Европе: 1635–1659 гг. – война с Испанией, 1672–1678 гг. – Голландская война, 1688–1697 гг. – Война за пфальцское наследство (война Аугсбургской лиги) и 1701–1713 гг. – Война за испанское наследство. В 1685 году Людовик отменил Нантский эдикт, что привело к бегству протестантов в соседние страны и ухудшению экономического положения Франции. В 1715 г. после смерти Людовика XIV на французский престол взошёл его правнук Людовик XV, правивший до 1774 г.

1789 – Великая французская революция.

1792 – Первая республика.

1793–1794 – якобинский террор.

1795 – захват Нидерландов.

1797 – захват Венеции.

1798–1801 – Египетская экспедиция.

1799–1814 – правление Наполеона (в 1804 провозглашён императором; Первая империя). В 1800–1812 годах Наполеон путём завоевательных походов создал всеевропейскую империю, а в Италии, Испании и других странах правила его родственники или ставленники. После поражения в России (см. Отечественная война 1812 г.) и очередного объединения антинаполеоновской коалиции держава Наполеона распалась.

1815 – Битва при Ватерлоо.

1814–1830 – период Реставрации, базировавшийся на дуалистической монархии Людовика XVIII (1814/1815–1824) и Карла X (1824–1830).



1830 – Июльская монархия. Революция свергает Карла X, власть переходит к принцу Луи-Филиппу Орлеанскому, к власти пришла финансовая аристократия.

1848–1852 – Вторая республика.

1852–1870 – правление Наполеона III – Вторая империя.

1870–1940 – Третья республика, провозглашённая после пленения Наполеона III под Седаном во франко-прусской войне 1870–71. В 1879–80 создана Рабочая партия. В начале XX века образованы Социалистическая партия Франции (под руководством Ж. Геда, П. Лафарга и других) и Французская социалистическая партия (под руководством Ж. Жореса), которые объединились в 1905 (французская секция рабочего интернационала, СФИО). К концу XIX века в основном завершилось образование французской колониальной империи, включавшей в себя огромные владения в Африке и Азии.

1870–1871 – Франко-прусская война

1871 – Парижская коммуна (март – май 1871).

1914–1918 – в Первой мировой войне Франция участвовала в составе Антанты.

1939–1945 – Вторая мировая война

1940 – Компьенское перемирие 1940 с Германией (капитуляция Франции)

1940–1944 – германская оккупация северной Франции, режим Виши в южной Франции.

1944 – освобождение Франции войсками антигитлеровской коалиции и движения Сопротивления.

1946–1958 – Четвёртая республика.

В 1958 принятая конституция Пятой республики, расширявшая права исполнительной власти. Президентом Республики был избран Шарль де Гольль, Генерал Освобождения, герой Первой и Второй мировых войн. К 1960 в обстановке распада колониальной системы большая часть французских колоний в Африке захватила независимость. В 1962 после кровопролитной войны обрёл независимость Алжир. Профранцузские алжирцы переселились во Францию, где составили стремительно растущее мусульманское меньшинство.

Массовые волнения молодёжи и студентов (майские события во Франции 1968), вызванные обострением экономических и социальных противоречий, а также всеобщая забастовка привели к острому политическому кризису; президент Шарль де Гольль, основатель Пятой республики, ушёл в отставку (1969) и 9 ноября 1970 года, спустя год, умер.

В целом, послевоенное развитие Франции характеризовалось форсированным развитием промышленности и сельского хозяйства, поощрением национального капитала, экономической и социально-культурной экспансии в бывшие африканские и азиатские колонии, активной интеграцией в рамках Евросоюза, развитием науки и культуры, усилением мер социальной поддержки, противодействием «американизации» культуры.

Внешняя политика при президенте Де Голле отличалась стремлением к независимости и к «восстановлению величия Франции». В 1960 г. после успешных испытаний собственного ядерного оружия страна присоединилась к «ядерному клубу», в 1966 г. Франция вышла из военной структуры НАТО (вернулась только во время президентства Николя Саркози), Шарль Де Голль не поддерживал и процессы евроинтеграции.

Вторым президентом Пятой республики был в 1969 избран голлист Жорж Помpidу, в 1962–1968 гг. занимавший пост премьер-министра.

В 1974 г. после смерти Помpidу его сменил Валери Жискар д'Эстен, политик либеральных и проевропейских взглядов, основатель центристской партии «Союз за французскую демократию».

С 1981 по 1995 президентский пост занимал социалист Франсуа Миттеран.

С 17 мая 1995 по 16 мая 2007 президентом являлся Жак Ширак, переизбранный в 2002 году. Он является политиком неоголлистского направления. При нём, в 2000 г., был проведен референдум по вопросу сокращения срока полномочий президента в стране с 7 до 5 лет. Несмотря на очень низкую явку (около 30 % населения), большинство в итоге все же высказалось за уменьшение срока (73 %).

С ростом числа выходцев из стран Африки во Франции обострилась проблема мигрантов, многие из которых являются мусульманами: 10 % населения Франции составляют некоренные мусульмане (в большинстве выходцы из Алжира). С одной стороны, это вызывает рост популярности ультраправых (ксенофобских) организаций у коренных французов, с другой стороны,

Франция становится ареной беспорядков и терактов. Североафриканская иммиграция берёт своё начало в конце XIX – начале XX в. Замедление темпов естественного прироста населения и нехватка рабочей силы во Франции на фоне экономического подъёма вызвали необходимость привлечения иностранной рабочей силы. Главными сферами применения труда иммигрантов являются строительство (20 %), отрасли промышленности с применением поточно-конвейерного производства (29 %) и сфера обслуживания и торговли (48,8 %). Из-за низкой профессиональной подготовки выходцы из Северной Африки часто становятся безработными. В 1996 г. средний уровень безработицы среди иностранцев — выходцев из стран Maghrib — достигал 32 %. В настоящее время иммигранты из стран Maghrib составляют более 2 % населения Франции и размещаются в основном в трёх районах страны с центрами в Париже, Лионе и Марселе.

16 мая 2007 президентом Франции стал кандидат от партии «Союз за народное движение» Николя Саркози, выходец из еврейской семьи, эмигрировавшей во Францию из Венгрии.

Франция — светская страна, свобода совести предусмотрена конституционным правом. Здесь зародилась и развилась дохристианская светскость (*laïcité*), в соответствии с законом 1905 года государство жёстко отделено от всех религиозных организаций. Светский характер республики воспринимается как идентичность. Когда французская нация перестает быть столь единой, то вопросы религиозного характера воспринимаются довольно болезненно.

Согласно опросам, проведённым в 2005 году, 34 % французских граждан заявили о том, что они «верят в существование Бога», 27 % ответили, что «верят в существование сверхъестественных сил», и 33 % заявили, что они атеисты и не верят в существование подобных сил.

Согласно опросу, проведённому в январе 2007 г. 51 % французов считают себя католиками, 31 % определяют себя как агностики и/или атеисты, 10 % заявили, что принадлежат к другим религиозным течениям или не имеют мнения по этому поводу, 6–8 % — мусульмане, 3 % — протестанты, 1 % — иудеи. По данным *Le Monde*, во Франции 5 миллионов человек симпатизируют буддизму, но практикуют эту религию около 600 000 человек. Из них 65 % практикуют дзэн-буддизм.

Франция славится вином. По производству вина с Францией конкурирует только Италия. В каждой провинции выращиваются свои сорта винограда и производятся свои сорта вин. Преобладают сухие вина. Такие вина обычно называют по сорту винограда — Шардоне, Совиньон Блан, Каберне Совиньон и т. д. Вина купажные, то есть из смеси сортов винограда, называются по местности. Во Франции особо славятся шампанские, анжуйские, бордоские и бургундские вина.

Другой знаменитый напиток — Коньяк. Это разновидность бренди или виноградной водки. Есть другие разновидности, как, например, арманьяк. Во Франции принято называть коньяком только тот напиток, который изготавливается в окрестностях города Коньяк. Коньяк обычно ничем не закусывают, изредка гурманы оттеняют послевкусием чёрной редькой.

В Нормандии распространён ещё один крепкий напиток — кальвадос.

Франция — самая посещаемая страна в мире (по количеству приезжающих иностранцев); Париж — самый туристический город; Эйфелева башня — самая посещаемая и популярная в мире достопримечательность, а это означает, что Франция — бесспорная чемпионка мирового туризма.

Однако доход от международного туризма намного выше в США (81,7 миллиардов долл.), чем во Франции (42,3 миллиарда долл.), что объясняется более кратким пребыванием туристов во Франции: приезжающие в Европу стремятся посетить и соседние, не менее привлекательные страны. К тому же французский турист больше семейный, чем деловой, что также объясняет меньшие расходы туристов во Франции.

В 2010 году Францию посетило около 76,8 миллиона человек — абсолютный рекорд. Внешний баланс французского туризма позитивный: в 2000 году доход от туризма составил 32,78 миллиарда евро, тогда как французские туристы, путешествовавшие за границу, израсходовали только 17,53 миллиардов евро.

То, что без сомнения привлекает приезжающих во Францию — это большое разнообразие пейзажей, длинные линии океанического и морского побережий, умеренный климат, множество различных памятников, а также престиж французской культуры, кухни и образа жизни.

# «Я был странником, и вы приняли Меня»

## Начало

Звучит музыка Франции. На алтаре лежит раскрытая Библия (Мф 25:31–40), горит свеча.

## Приветствие

Ведущая:

**Bonjour, bonjour, bonjour!** (во все стороны)

Мы рады приветствовать вас от имени сестер из Франции.

Они подготовили для нас это богослужение, поэтому мы хотели бы их представить вам, кто они такие и откуда.

*Шесть женщин в теплых платках цветов с титульной картины символизируют многообразие происхождений женщин, подготовивших это богослужение. Застенчиво выходит седьмая женщина в сером платке, она неуверенно смотрит на остальных.*

1 женщина: Начнем с Одилии – она президент французского комитета Всемирного Дня Молитвы, живет в Париже.

2 женщина: Жанна из Камеруна, она вышла замуж и приняла французское гражданство. Она врач, живет в Лионе.

3 женщина: Грета – немка, не замужем, работает учительницей на юге Франции.

4 женщина: А теперь Маргарита: родилась на востоке Франции, живет в Бресте на западе, в провинции Бретань, заботится о четырех детях.

5 женщина:: Сесилия – крестьянка, вместе с мужем имеют подворье в Центральной Франции.

6 женщина: Женевьеве вышла замуж за англичанина. Она занималась бизнесом в Лилле, в настоящее время на пенсии.

*Все шесть женщин смотрят на женщину в сером, сердечно приветствуют ее и ставят ее посередине.*

Женщина в сером платке: Бог призывает нас.

Бог называет нас Своими детьми.

Мы знаем, что все мы странники на этой земле.

Ведущая:

Бог призывает нас.

Давайте откроем слух для слова Иисуса Христа: «Я был странником, и вы приняли Меня» (Мф 25:35).

Наши молитвы сегодня соединяют все части света.

Все:

**Песня „Ouvrons la porte“, „Mit einem Lächeln“ (на диске #1)**

The musical score consists of three staves of music. The first staff starts with a C major chord (C, E, G) followed by an A minor chord (A, C, E). The lyrics for this section are:

1. С доб - рой у - лыб - кой и с от - кры - тым серд - цем  
2. Бог на - де - лил нас нуж - ны - ми да - ра - ми.  
3. Бли - зок тот день, в ко - то - рый все уз - на - ют,  
4. Не до - пус - ти, Ты, Бо - же, в э - то вре - мя,

The second staff begins with a D major chord (D, F#, A) followed by an A minor chord (A, C, E). The lyrics for this section are:

Я при - гла - ша - ю, ру - ку мне по - дай!  
Их мы раз - де - лим и у - по - тре - бим.  
Где же тот дом, где мес - то есть для всех.  
Гла - су у - молк - нуть, что зо - вет Те - бя.

The third staff begins with an F major chord (F, A, C) followed by a C major chord (C, E, G). The lyrics for this section are:

Зна - ки най - дем мы и най - дем сло - ва мы  
Рад - ость и сле - зы и bla - go - slo - ve - ny, e  
Там, где лю - бовь лю - дей o - bъe - di - ny - et,  
В Церкви, в об - щи - не мы к Te - be взы - ва - ем,

*Перевод епископа ЕЛЦ ЕР Дитриха Браузера*

## Прославление

1 женщина:

Славим Тебя, Боже, благодарим Тебя за то, что сотворил нас по образу и подобию Своему, благодарим за то, что несмотря на это, все мы разные. Благодарим за разнообразие языков и диалектов. Благодарим за разные культуры и традиции.

Bce:

## Laudate Dominum (Taize)

A musical score for a two-part setting. The top staff is in treble clef, 3/4 time, and consists of five measures. The chords are Am, E, Am, G, and C. The lyrics are "Lau - da - te Do - mi - num, lau - da - te Do - mi - num omnes". The bottom staff is in bass clef, 3/4 time, and also consists of five measures, providing harmonic support with chords corresponding to the top staff.

G

1. Am F Dm E

2. Am Dm E Am

gen - tes, Al - le - lu - ja.

Al - le - lu - ja.

1.

2.

2 женщины:

Славим Тебя, Боже. Перед Тобой каждый из нас уникален. Мы празднуем сегодня богослужение вместе, при всем нашем разнообразии, мы радуемся тому, что все мы призваны быть братьями и сестрами. Ты ведешь нас по пути солидарности, независимо от того, какой у нас язык, как мы выглядим и кем мы являемся. Благодарим Тебя за милость Твою, за то, что Ты принимаешь нас как Своих детей.

Все:

Тебе да будет честь и слава!

**Rce:** Laudate Dominum (Taizé)

**EXHIBIT E: EXHIBIT (CONT.)**

## Чтение

Лектор:

Услышим, что говорит нам Бог. В книге Левит Бог заповедовал нам принимать странников. Мы слышим и истории женщин. Их опыт показывает нам, что происходит, если мы не слышим призыв Бога.

Женщина в сером платке:

Бог сказал Моисею:

2 объяви всему обществу сынов Израилевых и скажи им: святы будьте, ибо свят Я Господь, Бог ваш.»

(...)

33 Когда поселится пришлец в земле вашей, не притесняйте его:

34 пришлец, поселившийся у вас, да будет для вас то же, что туземец ваш; люби его, как себя; ибо и вы были пришельцами в земле Египетской. Я Господь, Бог ваш.»

Одна женщина:

Меня зовут Ирина, я с Украины. Я отправилась на работу во Францию, чтобы начать лучшую жизнь. Но когда я приехала, действительность выглядела иначе: у меня отняли документы. Я поняла, что меня обманули мои же соотечественники, и я попала в руки сутенеров.

Все:

**Песня „Jésus le Christ“/«Иисус Христос»**

Jé-sus le Christ, lu-mière in - té - rieu-re, ne laisse  
pas mes té - nè-bres me par-ler. Jé-sus le Christ, lu-mière in - té -  
rieu-re, don - ne - moi d'ac-cueil-lir ton a - mour. Jé - sus le

**Ии-сус Хрис-тос,** Твой свет нам си-я-ет, не до-пу-сти тьме гре-хов-ной жить во мне.  
Ии-сус Христос, Твой свет нам си-я-ет, мое серд-це от-край Тво-ей люб-ви!

**Chris-tus, dein Licht,** ver-klärt uns re Schat-ten, las-se nicht zu, dass das Dun-kel zu uns spricht.  
Chris-tus, dein Licht, er-strahlt auf der Er-de, und du sagst uns: Auch ihr seid das Licht!

Автор Жак Бертье / Jacques Berthier

Женщина в сером платке:

«Не делайте неправды в суде, в мере, в весе и в измерении: да будут у вас весы верные, гири верные, ефа верная и гин верный. Я Господь, Бог ваш, Который вывел вас из земли Египетской» (Левит 19:35-36).

Другая женщина:

Меня зовут Джойс, я француженка. Я родилась и выросла во Франции. Мои родители убежали из Конго. Сейчас я ищу работу, но не могу найти, несмотря на то, что у меня французские дипломы. Мое имя и фотография показывают, что у меня иностранные корни.

Женщина в сером платке:

«Я Господь, Бог ваш, Который вывел вас из земли Египетской. Соблюдайте все уставы Мои и все законы Мои и исполняйте их. Я Господь» (Левит 19:37)

## Исповедание грехов. Призыв Kyrie 4

Bce:

## Kyrie

Dm      Asus4    A      Gm      Asus4    A      F      B♭  
 Ky - ri - e      e - le - i - son.      Chri - ste    e -  
 Gm      Csus4    C      F      B♭      Csus4    C      F  
 le - i - son.      Ky - ri - e      e - le - i - son.

4 женщина:

Боже, прости нас за то, что мы забыли Твои заповеди. Прости нас за то, что мы отталкиваем людей, ищущих у нас прибежища. Прости нас за то, что мы словами раним людей, прости нам наши отговорки, нашу трусость и равнодушие. Аминь.

Все:

## Kyrie

**Ведущая:** В Библейской книге Откровения мы находим Божье обетование спасения и примирения.

5 женщина: «И услышал я громкий голос с неба, говорящий: се, скиния Бога с человеками, и Он будет обитать с ними; они будут Его народом, и Сам Бог с ними будет Богом их. И отрет Бог всякую слезу с очей их, и смерти не будет уже; ни плача, ни вопля, ни болезни уже не будет, ибо прежнее прошло». (Откровение 21:3б-4)

### **Песня „Ouvrir ma porte à l'étranger“**

Dm Gm

Припев: Ты ра - сши - ря - ешь го - ри - зонт, Я от - кры

Dm Asus4 A C F

ва - ю серд - це дру - гим По жиз - ни вмес - те мы и-

Gm C F Asus4 A

дем Здесь все сво - и, здесь нет чу - жих, Так есть сей-

Dm Gm A Dm Dm

час и бу - дет все - гда.

1. Как час - то не да -  
2. То - бо - ю о - бе  
3. Жи - вем мы, Бо - же

Dm A

ва - ли стран - ни - кам при - ют Ведь к ним у  
то - ван но - вый чуд - ный мир, Уж - е сей -  
толь - ко лишь од - ним То - бой, Со - е - ди -

A Dm C

нас люб - ви не дос - та - ет. На - пом - ни  
час Ты нас bla - гос - ло - вил, Чтоб каж - дый  
нил нас вмес - те Дух Свя - той В дру - гих мы

нам, че - му Ты нас у - чил, Ос - во - бо -  
 день, про - жи - тый на зем - ле На - пол - нен  
 ви - дим свет - лый об - раз Твой, Так стал нам  
  
 ди от стра - ха и да - руй нам сил! Бла - го - да -  
 был лю - бо - вью к близ -nim и к Те - бе. Бла - го - да -  
 близ -nim тот, кто был вче - ра чу - жой. Бла - го - да -  
  
 рим Те - бя, что ме - ня - ешь нас.  
 рим Те - бя, что ме - ня - ешь нас.  
 рим Те - бя, что ме - ня - ешь нас.  
  
 Припев: Ты ра - сши - ря - ешь го - ри - зонт, Я от - кры -  
  
 ва - ю серд - це дру - гим По жи - ни вмес - те мы и -  
 дем Здесь все сво - и, здесь нет чу - жих, Так есть сей -  
  
 час и бу - дет все - гда. А - минь! А - минь! А - минь! А - ми -  
 нинь!

Перевод епископа ЕЛЦ ЕР Дитриха Брауэра

## Чтение и актуализация

Женщина в сером платке приносит Библию с алтаря, там открыт отрывок из Евангелия от Матфея.

**Ведущая:**

Помолимся перед чтением Евангелия.

Боже, Слово Твое обращено и к нам сейчас. Помоги нам освободиться от предрассудков, которые мешают нам слышать Твое призвание. Помоги нам услышать Слово Твое как в первый раз.

Пусть Слово Твое станет радостной вестью в нашей жизни через Духа Твоего Святого. Аминь.

6 женщина:

**31** Когда же приидет Сын Человеческий во славе Своей и все святые Ангелы с Ним, тогда сядет на престоле славы Своей,

**32** и соберутся пред Ним все народы; и отделят одних от других, как пастырь отделяет овец от козлов;

**33** и поставит овец по правую Свою сторону, а козлов—по левую.

**34** Тогда скажет Царь тем, которые по правую сторону Его: приидите, благословенные Отца Моего, наследуйте Царство, уготованное вам от создания мира:

Женщина в сером платке: Приидите, благословенные Отца Моего, наследуйте Царство, уготованное вам от создания мира:

**35** ибо алкал Я, и вы дали Мне есть; жаждал, и вы напоили Меня; был странником, и вы приняли Меня;

**36** был наг, и вы одели Меня; был болен, и вы посетили Меня; в темнице был, и вы пришли ко Мне.

6 женщина:

**Все** (левая сторона):

**Все** (правая сторона):

**Все** (середина):

6 женщина:

Женщина в сером платке:

**Все:**

**37** Тогда праведники скажут Ему в ответ:

Господи! когда мы видели Тебя алчущим, и накормили? или жаждущим, и напоили?

**38** Когда мы видели Тебя странником, и приняли? или нагим, и одели?

**39** Когда мы видели Тебя больным, или в темнице, и пришли к Тебе?

**40** И Царь скажет им в ответ:

Истинно говорю вам: так как вы сделали это одному из сих братьев Моих меньших, то сделали Мне. (Мф 25:31-40)

**Песня „Je veux t'ouvrir“/ „Ich werd dir öffnen meine Tür“ (строфа 1 + прпев)**

C G

1. Меж на - ми мно\_\_\_\_ - го раз\_\_\_\_ - ных стен,  
Припев: Те - бе от - кро\_\_\_\_ - ю сво\_\_\_\_ - ю дверь,  
2. Го - лод - ных хле\_\_\_\_ - бом на\_\_\_\_ - кор - ми  
Припев: Те - бе от - кро\_\_\_\_ - ю сво\_\_\_\_ - ю дверь,

Dm Am

За - крыт наш ра\_\_\_\_ - зум друг от дру - га\_\_\_\_.  
И хлеб с то - бо\_\_\_\_ - ю пре - лом - лю\_\_\_\_\_.  
То - го, кто жаж\_\_\_\_ - дет на - по - и\_\_\_\_\_.  
И хлеб с то - бо\_\_\_\_ - ю пре - лом - лю\_\_\_\_\_.

F C

Сов - сем не мо\_\_\_\_ - жем мы\_\_\_\_ до - ве - рять  
Te - бя лю - бо\_\_\_\_ - вью я\_\_\_\_ у - кре - плю,  
Так раз - де - ля\_\_\_\_ - ем лю\_\_\_\_ - бовь Хрис - та  
Te - бя лю - бо\_\_\_\_ - вью я\_\_\_\_ у - кре - плю,

Dm E

И ос - та - ем\_\_\_\_ - ся без - раз - лиц - ны\_.  
С то - бой невз - го\_\_\_\_ - ды раз - де - лю\_\_\_\_\_.  
В до - мах сво - их\_\_\_\_ - bla - го - сло - ве - нье\_  
С то - бой невз - го\_\_\_\_ - ды раз - де - лю\_\_\_\_\_.

F

Сов - сем не мо\_\_\_\_ - жем мы\_\_\_\_ - до - ве - рять  
Te - бя лю - бо\_\_\_\_ - вью я\_\_\_\_ - у - креп - лю,  
Так раз - де - ля\_\_\_\_ - ем лю\_\_\_\_ - бовь Хрис - та,  
Te - бя лю - бо\_\_\_\_ - вью я\_\_\_\_ - у - креп - лю,

G C

Ду - шой на Бо\_\_\_\_ - га у - по - вать.  
Ведь лишь лю - бовь\_\_\_\_ - ю я - жи - ву.  
Е - му вер - ны\_\_\_\_ мы до кон - ца.  
Ведь лишь лю - бовь\_\_\_\_ - ю я - жи - ву.

*Перевод епископа ЕЛЦ ЕР Дитриха Браузера*

Еще одна женщина:

Меня зовут Вера, я из Бразилии. Я живу пять лет во Франции. Моя жизнь очень напряженная, потому что я работаю со многими семьями. Так я зарабатываю на жизнь.

Мне нравится Франция, я чувствую себя полноценной частью общества. У меня много французских друзей, которые помогают мне со всеми бумагами и бюрократическими вопросами. У нас много преимуществ: медицинское обслуживание, возможность посещать курсы французского языка, доступ к библиотекам и многое другое.

Мой двадцатилетний сын приехал ко мне во Францию из Бразилии, он нашел себе работу на стройке. Он тоже чувствует себя во Франции уверенно и хорошо.

Bce:

### Песня „Je veux t'ouvrir“ (2 строфа + припев)

Еще одна женщина:

Меня зовут Франсуаза, я медсестра, мне хотелось бы рассказать о том, как принимают во Франции иностранных детей. Они приезжают сюда делать сложные операции, например, при сердечных или тропических заболеваниях, которые не лечат в их родных странах. Их всем обрабатывают, принимают во французских семьях на время лечения, эти семьи заботятся о них до тех пор, пока они не вернутся домой.

Bce;

### Песня „Je veux t'ouvrir“ (3 строфа + припев)

Еще одна женщина:

Меня зовут Мари-Леон. Я жила в Руанде, пока не началась война между Тутси и Гуту. В этой войне убили моего отца, дядю и тетю. Некоторых из них даже не похоронили. Я бежала из своей родной страны во Францию. Страдание и боль душили меня, но я нашла сестер во Христе, которые утишили меня – они помогли мне и не оставили меня. Я получила политическое убежище и смогла учиться. Сейчас у меня есть работа, и я вышла замуж за доброго и искреннего француза. Я благодарна Богу за всех сестер и братьев во Христе, которых мне удалось повстречать, которые открыли мне свои дома и сердца. Слава Богу за все.

Все:

## Песня „Je veux t'ouvrir (4 строфа + припев)

## Дальнейшее развитие темы

*Женщины из Франции предлагают размышление над титульной картиной, проповедь или творческую актуализацию итога*

Женщина в сером платке: Каждому из нас знакомо чувство отчуждения. Мы черпаем силы из нашего опыта отчуждения и принятия другими для того, чтобы строить отношения и общину, где рады всем.

Bce;

Песня „Comme un grain semé“/“Ein Saatkorn, gesät“

C Maj7 F Maj7 C Maj7  
 пред - ре - ше - но\_\_\_\_\_. Ски - таль - цем ид - ти По до -  
 F Maj7 C Maj7 F Maj7  
 ро - гам зем - ли\_\_\_\_\_. Так пред - ре - ше - но\_\_\_\_\_. Каж - дай  
 Dm A/D Dm A/D Dm  
 раз\_, ты не ве - да - ешь то, ког - да стран - ник  
 Gm Asus4 A F Gm  
 в до - ме\_\_\_\_ тво - ем, вот я\_\_\_\_\_, Твой Гос - подъ, сто -  
 C7 Asus4 A DMaj7  
 ю здесь пред то - бой. Вот в по - ле зер - но, В поч - ве  
 GMaj7 DMaj7 GMaj7  
 доб - рой о - но Так пред - ре - ше - но\_\_\_\_\_. Ски -  
 DMaj7 GMaj7  
 таль - цем ид - ти По до - ро - гам зем - ли\_\_\_\_\_. Так  
 DMaj7 GMaj7 DMaj7  
 пред - ре - ше - но\_\_\_\_\_. Так пред - ре - ше - но\_\_\_\_\_

2

GMaj7 2 GMaj7 DMaj7 GMaj7  
 Так пред - ре - ше - но\_\_\_\_\_. .

Перевод епископа ЕЛЦ ЕР Дитриха Брауэра

## Коллекта

---

Ведущая:

Наши пожертвования являются знаком того, что все мы в мире являемся братьями и сестрами. Мы делимся нашими заботами, поддерживаем друг друга в молитве и стараемся помогать друг другу материально.

*Во время сбора пожертвований – песня или музыка, как это принято в общине.*

**Все:** Песня или инструментальная музыка

## Молитва

Ведущая:

Помолимся. Боже, открай наши сердца. Пусть действует Дух Твой Святой в наших молитвах. Помоги нам принимать наших близких.

Bce:

## Песня 8. "Merci, wir danken Dir"

Musical notation for the first line of the song 'Благодарит'. The key signature is G minor (one sharp). The melody starts on G, moves to Dm, then Am, Gm, Dm/A, A, Dm (D), Gm, and ends on D. The lyrics 'Бла - го - да - рит' are written below the notes.

## 1 женщина:

Боже, мы вверяем Тебе нашу молодежь — помоги ей строить культурные мосты между народами. Молим Тебя о наших общинах, помоги нам поддерживать молодежь, чтобы ее потенциал раскрывался и рос.

Bce:

## Песня 8, “Merci, wir danken Dir”

2 женщины:

Боже, мы вверяем Тебе наши семьи, пусть их многонациональное происхождение обогащает наши будни и несет многообразие, открытость и радость познания нового.

Мы вверяем Тебе семью, в которых матери или отцы были беженцами. Им пришлось привыкать ко всему новому и выстраивать свою жизнь. Молим Тебя: помоги им со всеми их религиозными и культурными ценностями.

Bce:

## Песня 8, “Merci, wir danken Dir”

### 3 женщины:

Боже, мы вверяем Тебе молодых женщин, которые рискнули перешагнуть через границы для того, чтобы учиться или работать, для того, чтобы начать лучшую жизнь. Благодарим Тебя за тех, у кого это получилось.

Молим Тебя за тех, кто попал в опасность, в сети торговли людьми. Боже, помоги нам освободить этих людей.

Bce:

## Песня 8, “Merci, wir danken Dir”

4 женщины:

Боже, молим Тебя о всех людях, которые покинули родину из-за войны, природных катастроф, перемены климата, разрушенной экономической системы.

Молим Тебя, помоги нам найти решение в этих сложных ситуациях. Помоги нам, Боже, относиться друг к другу с ответственностью и великодушием.

Bce

#### Песня 8 “Merci, wir danken Dir”

5 женшина:

Боже, мы вверяем Тебе наши церкви, христианские движения и организации. Молим Тебя о том, чтобы люди чувствовали себя как дома, несмотря на различие в культурах. Верь-ем Тебе каждого из нас. Помоги нам оставаться открытыми и внимательными к нуждам наших ближних.

Bce:

## Песня 8. “Merci, wir danken Dir”

6 женщина:

Боже, прибежище наше и сила, ниспошли нам все, о чём мы Тебя молим. Аминь.

Молим Тебя, как научил нас Иисус. Для этого возьмемся за руки.

Bce:

## Отче наш

## Благословение

Bce:

Песня „Que la grâce de Dieu soit sur toi“/„Gottes Segen behüte dich nun“

Да пре - бу - дет с то - бо - ю Гос - подь\_\_\_\_\_, Да на -  
 пол - нит Со - бой дух и плоть\_\_\_\_\_  
 Пусть Он  
 bla - go - slo - вит И те - бя со -  
 хра - нит Ра - дость ве - ры в те - бе ут вер - дит.

*Перевод епископа ЕЛЦ ЕР Дитриха Брауэра*

Женщина в сером платке: Сестры и братья, «Я был странником, и вы приняли Меня». Пусть наше внимание поможет людям. Пусть наши улыбки сделают других счастливыми. Пусть наши слова служат для жизни. Пусть наше присутствие помогает другим. Пусть Бог наделит наше свидетельство силой, пусть руководит Господь Иисус Христос нашими поступками и направит наши мысли Духом Святым. Иисус говорит: Истинно говорю вам: так как вы сделали это одному из сих братьев Моих меньших, то сделали Мне. (Мф 25:31-40)

**Все:** Да пребудет со всеми нами благословение триединого Бога. Да царствует мир Божий и да растет солидарность. Да пребудет с нами обетование Божие. Аминь.

**Все:** Песня «Угас уж день»/„Der Tag ist um“

2. Как утро снова к нам приходит / И будет земли, и моря,/ Так песнь хва-лой к Тебе восходит / За ночи тень благодаря.

3. Едва лишь солнце нас оставит / В ночной прохладе отдохнуть, / Как день в дали оно уж дарит,/ Чудесно продолжая путь.

4. Не вечны княжества земные,/ Но Царство вечно лишь Творца,/ оно растет неумолимо,/ и ждет к служению сердца.

Текст: Джона Ф. Элертона (1870), русск. текст А. Кноблаухкопфа

Мелодия: Клемента Коттерил Шолефильда (1874)



# Карта Франции

